

Examen de la session d'automne 2019 – 2020

(Session Normale)

Cycle : Licence fondamentale

Filière : ETUDES ANGLAISES	Module : Translation
Semestre: 3	Professeur

Translate the following texts into English

1. وفاة الأديب والكاتب لطفي أفريقي عن سن يناهز 76 سنة

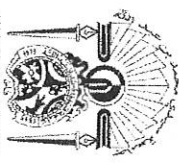
توفي الأديب والكاتب والصحفي المغربي، لطفي أفريقي، في الساعات الأولى من صباح اليوم الأربعاء بمدينة طنجة، عن سن يناهز 76 سنة، حسب ما علم لدى أسرته. ووروي جثمان الراحل الثرى بعد عصر اليوم بمدينة طنجة، مسقط رأسه 1943.

ودرس الراحل بثانوية رينيو التابعة للبعثة الفرنسية بطنجة، وتابع دراساته العليا في تخصص العلوم السياسية بباريس. وعمل قيد حياته مع شركة الخطوط الملكية المغربية وأنشأ وكالة أسفار في مدينته طنجة.

وتميز أفريقي بإبداعاته الأدبية وكتاباته في مجموعة من المنابر الإعلامية الوطنية والدولية، ومن ضمنها يومية البيان التي كان ينشر بها مقالات ساخرة بين سنتي 1990 و1994. كما قدم الراحل برنامجا إذاعيا حول الجاز والموسيقى الكلاسيكية.

وفي سنة 1996، صدرت لأفريقي باكورة أعماله الأدبية عن دار النشر (لوسوي) تحت عنوان "لي نوي دازيد" ليالي أزد). وهي الرواية التي حققت نجاحا كبيرا وترجمت إلى ثمان لغات من ضمنها اليونانية والصينية والاسبانية والتركية والبرتغالية والإيطالية والهولندية والكورية.

2. دأبت منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونيسكو) على تنظيم احتفال سنوي باليوم العالمي للغة العربية، لورها الحوهرى في صون المعارف ونشر المضامين الثقافية في العالم. وقد تقرر أن يكون موضوع هذه السنة هو اللغة العربية والذكاء الاصطناعي، حيث ستقام مؤايد مستديرة يساهم من خلالها الخبراء والمختصون في هذا الموضوع بالغ الأهمية، فضلا عن مثقفين وفنانين.. للتعريف بمدى تأثير الذكاء الاصطناعي في الحفاظ على هذه اللغة، والحديث عن حوسبتها و رهانها المعرفي مستقبلا.



Université Sidi Mohammed Ben Abdellah

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

Dhar ElMehraz - Fès

Examen de la session d'automne 2019 – 2020

(Session de rattrapage)

Cycle : Licence fondamentale

Filière : ETUDES ANGLAISES

Module : Initiation to Translation

Semestre: 3

Professor:

Translate the following text into English:

تعتبر القصة القصيرة أحد أحدث الأشكال الأدبية النثرية في اللغة العربية، وقد انتقلت القصة القصيرة من اللغات الأوروبية إلى اللغة العربية في القرن العشرين بعد أن مرت بالعديد من التحولات وشابهها الكثير من التطوير في الشكل والبناء في القرن التاسع عشر في أوروبا خاصة على يد الفرنسي موبسان، والروسي أنطون تشيخوف، اللذين يدين لهما كتاب وقراء القصة القصيرة والأدب حول العالم

توجد العديد من التعريفات التي وضعها النقاد الغربيون للقصة القصيرة والتي يمكن ألا تكون متناسبة مع اللغة العربية، حيث تعرف القصة لدى البعض بأنها نوع من النشر الأدبي الذي يقرأ في جلسة واحدة، ويتراوح طول القصة الواحدة ما بين ألفي كلمة إلى خمسة عشر ألف كلمة. أجمع النقاد على أنها تشكل أدبي تتناول أحد جوانب الحياة أو النفس البشرية ولا يجب على الكاتب الالتزام بتفاصيل البداية والنهاية في كتابتها، حيث يمكن أن تدور حول حالة نفسية أو مشهد واحد

تتدخل الأجناس الأدبية النثرية فيما بينها بحكم العملية الإبداعية، ورغم ما تتمتع به القصة القصيرة من تفرد وصعوبة في الكتابة بسبب البناء السردى واللغوي، إلا أنها استفادت بشكل واضح من كل من الشعر، والرواية، والمسرح في اهتمام الكتاب باللغة التي تصل أحيانا بالقصة إلى اعتبارها قصيدة نثرية، وبالبناء شديد الإيجاز الذي يحمل حكمة الرواية، وبالمواضيع التي يتناولها المسرح في الأساس وهي المواضيع الاجتماعية والسياسية إلى جانب الإنسانية.

Sidi Mohamed Ben Abdellah University
Faculty of Letters and Human Sciences - Dhar El Mahraz – Fes
Department of English Studies

Spring Semester 2019-2020

Translation, S4, G2
Prof. Sadik Rddad
Translate the following text into English

جامعة القرويين بمدينة فاس بالمغرب هي أقدم جامعة في العالم لا زالت عاملة إلى الآن بدون انقطاع حسب اليونسكو وموسوعة غينيس للأرقام القياسية والعديد من المؤرخين . تُعد الجامعة مؤسسة تعليمية تابعة لجامع القرويين الذي قامت ببنائه السيدة فاطمة بنت محمد الفهري القيرواني عام 245 هـ/859م ، وقد بدأت الجامعة بعد بناء الجامع مباشرة على شكل دروس وحلقات علم تعقد فيه، في مدينة فاس المغربية. تعدّ جامعة القرويين أيضا أول مؤسسة علمية اخترعت الكراسي العلمية المتخصصة، والدرجات العلمية في العالم.

تخرج فيها علماء الغرب، وقد بقي الجامع والجامعة العلمية الملحقة به مركزا للنشاط الفكري والثقافي والديني قرابة الألف سنة. درس فيها سلفستر الثاني (غريغرت دورياك)، الذي شغل منصب البابا من عام 999 إلى 1003م، ويقال أنه هو من أدخل بعد رجوعه إلى أوروبا الأعداد العربية. كما أن موسى بن ميمون الطبيب والفيلسوف اليهودي قضى فيها بضع سنوات قام خلالها بمزاولة التدريس في جامعة القرويين.

Sidi Mohamed Ben Abdellah University
Faculty of Letters and Human Sciences - Dhar El Mahraz – Fes
Department of English Studies

Spring Semester 2019-2020

Translation, S4, G2
Prof. Sadik Rddad

Translate the following Text into English

محمد زفزاف

قاص وروائي مغربي. يعتبر زفزاف من أهم الأدباء المغاربة المعاصرين و أحد أكثر الكتاب المغاربة مقروئية في العالم العربي. تجاوزت إبداعات زفزاف المحلية، حيث ترجمت مجموعة من أعماله للغات غير العربية. تميزت تجربته الأدبية بتأثر تيمات العالم السفلية و الإقصاء الاجتماعي، و بحمولتها الإنسانية و بلغتها الشعاعية السلسة، و هو ما أهله لأن يعرف بلقب "شاعر الرواية المغربية" في المجتمع النقدي العربي، و له محمد زفزاف بمدينة سوق الأربعاء الغرب، و عاش طفولة صعبة، حيث توفي والده و هو ابن الخامسة. بعد مرحلة الدراسة الجامعية في شعبة الفلسفة، امتحن تدريس اللغة العربية بإحدى إعدديات مدينة القنيطرة، ثم ترك التدريس ليتولى أمانة مكتبة إبداعية. انتقل بعد ذلك للعيش بمدينة الدار البيضاء، بحي المعارف، حيث تفرغ للكتابة و عاش في عزلة بين فضاءات المدينة و جمعته صداقة كبيرة بالأديبين المغربيين إدريس الخوري و محمد شكري.

كانت بدايات زفزاف في الستينات، في الشعر، قبل أن ينتقل للقصة و الرواية. و كانت بداياته عبر نشر قصصه في مجموعة من المجلات الأدبية المنشرة كمجلة "المجلة" المصرية و الأقلام العراقية و الآداب اللبنانية، و هو ما مكّنه من فرض اسمه في الساحة الأدبية العربية.

انضم زفزاف لاتحاد كتاب المغرب سنة 1968، و أصدر في 1970 أولى مجموعاته القصصية حوار في ليل متأخر، ثم روايته الأولى المرأة و الوردة، سنة 1972، و التي حققت زخما نقديا مهم حولها. استمر إنتاج زفزاف إلى غاية 1993، عبر مجموعة من المجموعات القصصية و الروايات الناجحة كمجموعة العربية و رواية الثعلب الذي يظهر ويختفي، و في سنة 1999، قامت وزارة الثقافة المغربية بإصدار أعماله الكاملة. على المستوى الإنساني، عرف زفزاف بقربه من الناس و باحتضانه للأدباء الشباب. في 13 يوليوز 2001، توفي محمد زفزاف عن سن الثامنة و الخمسين

Spring Semester 2019-2020

Translation, S4, G2

Prof. Sadik Rddad

Translate the following Text into English

الثقافة

الثقافة هو سلوك اجتماعي ومعياري موجود في المجتمعات البشرية. تعدّ الثقافة مفهوماً مركزياً في الأنثروبولوجيا، يشمل نطاق الظواهر التي تنتقل من خلال التعلم الاجتماعي في المجتمعات البشرية. بعض جوانب السلوك الإنساني، والممارسات الاجتماعية مثل الثقافة، والأشكال التعبيرية مثل الفن، الموسيقى، الرقص، الطقوس، والتقاليد مثل استخدام الأدوات، الطبخ، المأوى، والملابس هي بمثابة كليات ثقافية، توجد في جميع المجتمعات البشرية. مفهوم الثقافة المادية يغطي التعبيرات المادية للثقافة، مثل التكنولوجيا، والهندسة المعمارية والفن، في حين أن الجوانب غير المادية للثقافة مثل مبادئ التنظيم الاجتماعي (بما في ذلك ممارسات منظمة سياسية واجتماعية المؤسسات)، الأساطير، الفلسفة، الأدب (على حد سواء المكتوب والشفوي)، والعلم يتكون من التراث الثقافي غير المادي للمجتمع.

في العلوم الإنسانية، كان الشعور بالثقافة بصفتها سمة للفرد هو الدرجة التي يزرعون بها مستوى معين من التطور في الفنون أو العلوم أو التعليق أو الأخلاق. كما ينظر أحياناً إلى مستوى التطور الثقافي على أنه يميز الحضارات عن المجتمعات الأقل تعقيداً. توجد أيضاً وجهات نظر هرمية حول الثقافة في التمييز الطبقي بين الثقافة الرفيعة للنخبة الاجتماعية وبين الثقافة المتدنية أو الثقافة الشعبية أو الثقافة الفكلورية للطبقات الدنيا، تتميز بالوصول إلى طبقة رأس المال الثقافي. في اللغة الشائعة، غالباً ما تستخدم الثقافة للإشارة على وجه التحديد إلى العلامات الرمزية التي تستخدمها المجموعات الإثنية لتمييز نفسها بشكل واضح عن بعضها البعض مثل الملابس أو المجوهرات. تشير الثقافة الجماهيرية إلى أشكال الإنتاج الجماعي والمستتير للثقافة الاستهلاكية التي ظهرت في القرن العشرين. وقد جادلت بعض مدارس الفلسفة، مثل الماركسية والنظرية النقدية، أن الثقافة غالباً ما تستخدم سياسياً كأداة للنخب للتلاعب في الطبقات الدنيا وخلق وعي زائف، وهذه المناظير شائعة في مجال الدراسات الثقافية. في العلوم الاجتماعية الأوسع، يرى المنظور النظري للمادية الثقافية أن الثقافة الرمزية البشرية تنشأ من الظروف المادية للحياة البشرية، حيث أن البشر يهيئون الظروف للبقاء البشري، وأن أساس الثقافة موجود في التصرفات البيولوجية المتطورة.

Sidi Mohamed Ben Abdellah University
Faculty of Letters and Human Sciences - Dhar El Mahraz – Fes
Department of English Studies

Spring Semester 2019-2020

Translation, S4, G2
Prof. Sadik Rddad

Translate the following text into Arabic

عبير حامد مرشحة ضمن أفضل ١٠٠ شخصية عالمياً لعام ٢٠١٩

رام الله - الحياة الجديدة- رشحت الرابطة العالمية للإبداع والعلوم الإنسانية وهي منظمة مجتمعية المعلمة والإعلامية عبير حامد ضمن مسابقة أفضل ١٠٠ شخصية عالمياً لعام ٢٠١٩، وجاري دراسة عضوية حامد في هذه الرابطة العالمية.

وتسعى الرابطة العالمية للإبداع والعلوم الإنسانية لنشر العلوم الإنسانية الإبداعية في المنطقة العربية وخارجها وإتاحتها للجميع، عن طريق تعزيز فهم المجتمع بقطاعاته المتعددة للعلوم الإنسانية وأخراطه فيها من خلال التثقيف والتطوير بورش ودورات، لتعزيز التراث الثقافي والعلمي الإبداعي للمجتمع ككل في كل أنحاء المنطقة العربية.

كما تهدف الرابطة إلى المساعدة على إنشاء مكاتب علوم جديدة في أنحاء العالم، وإطلاق منارات ومشروعات خاصة بتوصيل العلوم الإنسانية الإبداعية وتسعى إلى نشر العلوم الإنسانية الإبداعية في المنطقة العربية وخارجها.

Sidi Mohamed Ben Abdellah University
Faculty of Letters and Human Sciences - Dhar El Mahraz – Fes
Department of English Studies

Spring Semester 2019-2020

Translation, S4, G2

Prof. Sadik Rddad

Translate the following text into English

الهجرة إلى أوروبا

بحسب تقرير المنظمة الدولية للهجرة تُعد أوروبا موطنًا لأكثر عدد من المهاجرين من جميع مناطق العالم مع حوالي 70.6 مليون نسمة من المهاجرين. قامت حركات هجرة كثيرة في أرجاء مختلفة من العالم خلال قرون طويلة. وقد ازدادت حركات الهجرة في أعقاب الحرب العالمية الثانية بغية إيجاد أماكن للعمل. كانت دول غرب أوروبا أحد الأهداف المفضلة عند المهاجرين خاصة فرنسا (من المغرب العربي) وألمانيا (من تركيا). حيث جرت في تلك الفترة في هاتين الدولتين أعمال الترميم وإعادة بناء اقتصاد الحرب الذي تضرر عقب الحرب. وبالتالي شجعت دول غرب أوروبا قدوم العمال الأجانب إليها. داخل القارة الأوروبية فإن اتجاه هجرة العمل هو من أوروبا الشرقية إلى دول غرب أوروبا. والتي بدأت منذ الثمانينات.

ومنذ السبعينات تحولت إيطاليا وإسبانيا من دول يهاجرون منها إلى دول يهاجرون إليها. ويعود ذلك إلى التطور الاقتصادي للدولتين. يسهم مئات الآف العمال الأجانب في إقتصاديات دول أوروبا المتطورة والتي بحاجة إلى الأيدي العاملة. بسبب مكانة عدد من المهاجرين القادمين من أفريقيا والشرق الأوسط الاجتماعية المتدنية، فضلا عن الهوية المتميزة عن هوية السكان الأصليين خلق عزلة اجتماعية و فقراً حيث تزداد الاحتكاكات بين المهاجرين والسكان الأصليين خصوصاً خلال وأعقاب الأزمات الاقتصادية. من بين الجاليات المهاجرة يعيش في أوروبا حوالي تسعة مليون مهاجر تركي، فضلاً عن خمسة مليون مهاجر عربي، وخمسة مليون مهاجر أفريقي، ومليونين أرمني ومليونين أمازيغي ومليون باكستاني.